

EXECUTIFS — EXECUTIEVEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 83 — 498

26 JANVIER 1983. — Décret complétant le Titre II du Code du Logement (1)

Le Conseil Régional Wallon a adopté et nous, l'Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. L'intitulé « Chapitre unique — Habitations insalubres et insuffisantes » du Titre II du Code du Logement est remplacé par l'intitulé suivant : « Chapitre 1er — Habitations insalubres et insuffisantes ».

Art. 2. Le Titre II du même code est complété par la disposition suivante :

« Chapitre II — De la participation des locataires et des propriétaires.

Article 77bis, § 1er. Il est institué auprès du conseil d'administration de chaque société agréée par la Société nationale du Logement un Comité consultatif des locataires et des propriétaires.

§ 2. La mission, la composition et le fonctionnement du Comité sont déterminés par arrêté de l'Exécutif régional wallon, après avis de la Société nationale du Logement.

§ 3. La société agréée transmet au Comité toute information nécessaire à son bon fonctionnement. »

Art. 3. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 26 janvier 1983.

Le Ministre-Président de la Région wallonne, chargé de l'Economie,

J.M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région wallonne, chargé de la Tutelle et des Relations extérieures,

A. DAMSEAUX

Le Ministre de la Région wallonne, pour le Budget et l'Energie,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt pour la Région wallonne,

M. WATHELET

Le Ministre de la Région wallonne pour l'Eau, l'Environnement et la Vie rurale,

V. FEAUX

Le Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

A. BERTOUILLE

(1) Session 1982-1983.

Document du Conseil 41 (192-1983) n° 1 et 2.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 26 janvier 1983. — Discussion. — Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 83 — 498

26. JANUAR 1983. — Dekret zur Ergänzung des Titels II des Wohngesetzbuches (1)

Der Wallonische Regionalrat hat folgendes angenommen und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1. Die Überschrift « Einziges Kapitel — Gesundheitsschädliche und überbelegte Wohnungen » des Titels II des Wohngesetzbuches wird durch folgende Überschrift ersetzt : « Kapitel I — Gesundheitsschädliche und überbelegte Wohnungen ».

(1) Sitzung 1982-1983.

Ratsdokument 41 (1982-1983) Nrn. 1 und 2.

Ausführlicher Bericht. — Öffentliche Sitzung vom 26. Januar 1983. — Diskussion. — Abstimmung.

Art. 2. Titel II desselben Gesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

« Kapitel II — Über die Beteiligung der Mieter und Hauswirte.

Artikel 77bis, § 1. Beim Verwaltungsrat einer jeden von der Nationalen Wohnungsgesellschaft anerkannten Gesellschaft wird ein beratender Ausschuss der Mieter und Hauswirte eingerichtet.

§ 2. Aufgabe, Zusammensetzung und Arbeitsweise des Ausschusses werden durch einen Erlass der Wallonischen Regional-exekutive festgelegt, nachdem das Gutachten der Nationalen Wohnungsgesellschaft eingeholt wurde.

§ 3. Die anerkannte Gesellschaft teilt dem Ausschuss jegliche Information mit, die notwendig ist für seine gute Arbeitsweise. »

Art. 3. Dieses Dekret tritt am Tag seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in kraft.

Wir verkünden dieses Dekret und ordnen an, dass es im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht werde.

Brüssel, 26. Januar 1983.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region, der mit der Wirtschaftspolitik beauftragt ist,
J.M. DEHOUSSE

Der Minister der Wallonischen Region, der mit der Aufsicht und den Auswärtigen Beziehungen beauftragt ist,
A. DAMSEAUX

Der Minister der Wallonischen Region für Haushalt und Energie,
Ph. BUSQUIN

Der Minister der Neuen Technologien und K.M.B., der Raumordnung und des Forstwesens für die Wallonische Region,
M. WATHELET

Der Minister der Wallonischen Region für Wasserwesen, Umwelt und Landleben,
V. FEAUX

Der Minister der Wallonischen Region für Wohnungswesen und Datenverarbeitung,
A. BERTOUILLE

—
VERTALING
—

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST
—

N. 83 — 498

26 JANUARI 1983. — Decreet tot aanvulling van Titel II van de Huisvestingscode (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het opschrift « Enig hoofdstuk — Ongezonde en ontoereikende woningen » van Titel II van de Huisvestingscode wordt vervangen door volgend opschrift : « Hoofdstuk 1 — Ongezonde en ontoereikende woningen ».

Art. 2. Titel II van dezelfde code wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Hoofdstuk II — Inspraak van de huurders en van de eigenaars.

Artikel 77bis, § 1. Bij de raad van beheer van elke door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting erkende maatschappij wordt een Adviesraad van huurders en eigenaars ingesteld.

§ 2. De opdracht, de samenstelling en de werking van de Raad worden vastgesteld bij besluit van de Waalse Gewest-executieve, na advies van de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting.

§ 3. De erkende maatschappij verstrekt aan de Raad alle inlichtingen die nodig zijn voor de goede werking ervan. »

(1) Zitting 1982-1983.

Bescheiden van de Raad 41 (1982-1983) nrs. 1 en 2.

Integraal overzicht. — Openbare vergadering van 26 januari 1983. — Bespreking. Stemming.

Art. 3. Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 26 januari 1983.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest, belast met de Economie,

J.M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest, belast met het Toezicht en de Buitenlandse Betrekkingen,

A. DAMSEAUX

De Minister van het Gewest, voor de Begroting en de Energie,

Ph. BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën en Kleine en Middels grote Ondernemingen,
van de Ruimtelijke Ordening en van de Bossen voor het Waalse Gewest,

M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest, voor het Water, het Leefmilieu en het Landleven,

V. FEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica,

A. BERTOUILLE

AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Ordres nationaux

Par arrêté royal du 15 novembre 1982, M. Sasserath, Paul, avocat général près la Cour d'appel de Bruxelles, est promu Commandeur de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile.

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 14 mars 1983 produisant ses effets le 28 février 1983, M. De Knibber, L., juge au tribunal de première instance de Gand, est admis à la retraite, à sa demande.

Il a droit à la pension.

Par arrêté royal du 16 février 1983, la désignation de M. De Vocht, G., président de chambre à la Cour d'appel d'Anvers, aux fonctions de juge d'appel de la jeunesse à cette Cour, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 29 mars 1983.

Par arrêté royal du 9 mars 1983, Mme Vranckx, J., épouse Reniers, et Mme Huysmans, J., épouse Brouwers, juges de la jeunesse au tribunal de première instance de Louvain, sont autorisées à siéger aux chambres civiles de ce tribunal.

Par arrêté royal du 14 mars 1983, M. Vanden Bussche, J., vice-président et juge de la jeunesse au tribunal de première instance de Courtrai, est autorisé à siéger aux chambres civiles de ce tribunal.

Par arrêté royal du 24 février 1983 produisant ses effets le 12 février 1983, est acceptée la démission de Mme Verbruggen, H., épouse Van Passel, de ses fonctions de commis-greffier au tribunal de première instance d'Anvers.

ANDERE BESLUITEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 15 november 1982 is de heer Sasserath, Paul, advocaat-generaal bij het Hof van beroep te Brussel, bevorderd tot Commandeur in de Leopoldsorde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 14 maart 1983 dat uitwerking heeft met ingang van 28 februari 1983 is de heer De Knibber, L., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op zijn verzoek, in ruste gesteld.

Hij heeft aanspraak op pensioen.

Bij koninklijk besluit van 16 februari 1983 is de aanwijzing van de heer De Vocht, G., kamervoorzitter in het Hof van beroep te Antwerpen, tot het ambt van jeugdrechter in hoger beroep in dit Hof, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar met ingang van 29 maart 1983.

Bij koninklijk besluit van 9 maart 1983 zijn Mevr. Vranckx, J., echtgenote Reniers, en Mevr. Huysmans, J., echtgenote Brouwers, jeugdrechters in de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, gemachtigd om zitting te nemen in de kamers voor burgerlijke zaken van deze rechtbank.

Bij koninklijk besluit van 14 maart 1983 is de heer Vanden Bussche, J., ondervoorzitter en jeugdrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, gemachtigd om zitting te nemen in de kamers voor burgerlijke zaken van deze rechtbank.

Bij koninklijk besluit van 24 februari 1983 dat uitwerking heeft met ingang van 12 februari 1983, is aan Mevr. Verbruggen, H., echtg. Van Passel, ontslag verleend uit haar ambt van klerk-greffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen.